Journal personnel / Journal de travail :

les deux *semblants* des journaux de Carlos Liscano

Fatiha Idmhand – fatihaidmhand@yahoo.es
(Institut des textes et manuscrits modernes UMR-8132)

Diaporama présenté le 4 décembre 2015
au séminaire « Manuscrits de Stendhal », Grenoble.

“

We should end the practice of viewing words as crimes.

Tant qu’un autre écrivain dans une autre maison n’est pas libre, aucun écrivain n’est libre. (Orhan Pamuk)

PEN International, http://www.pen-international.org/

Journal personnel / Journal de travail : les deux *semblants* des journaux de Carlos Liscano

1. **Introduction**
2. L'écriture *sous contraintes*
3. Du journal de travail au journal personnel
4. Enjeux de l'édition numérique
5. Conclusion

Carlos Liscano

Né le 18 mars 1949 à Montevideo

Ecrivain, journaliste. Il a été Secrétaire d'Etat à la culture de 2009 à 2010 avant d'être nommé Directeur de la Biblioteca Nacional de l'Uruguay de 2010 à 2015.

En mai 2013 il a reçu de la ministre déléguée chargée de la Francophonie Yasmina Benguigui, les insignes de chevalier des Arts et Lettres.

PRODUCTION ARTISTIQUE IMPORTANTE, PROLIFIQUE ET HETEROGENE

Lettres :

Auteur de bandes-dessinées, de romans, de recueil de nouvelles, de travaux d'investigation >>> Nombreuses œuvres traduites en plusieurs langues, dont le français surtout !

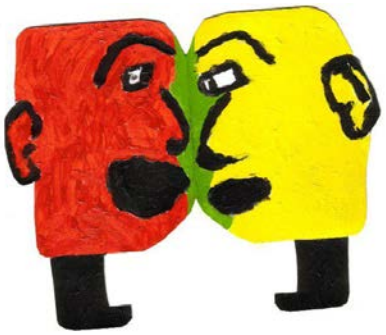
Arts :

Auteur de recueils de dessins, de peintures, de croquis, créateurs d'objets

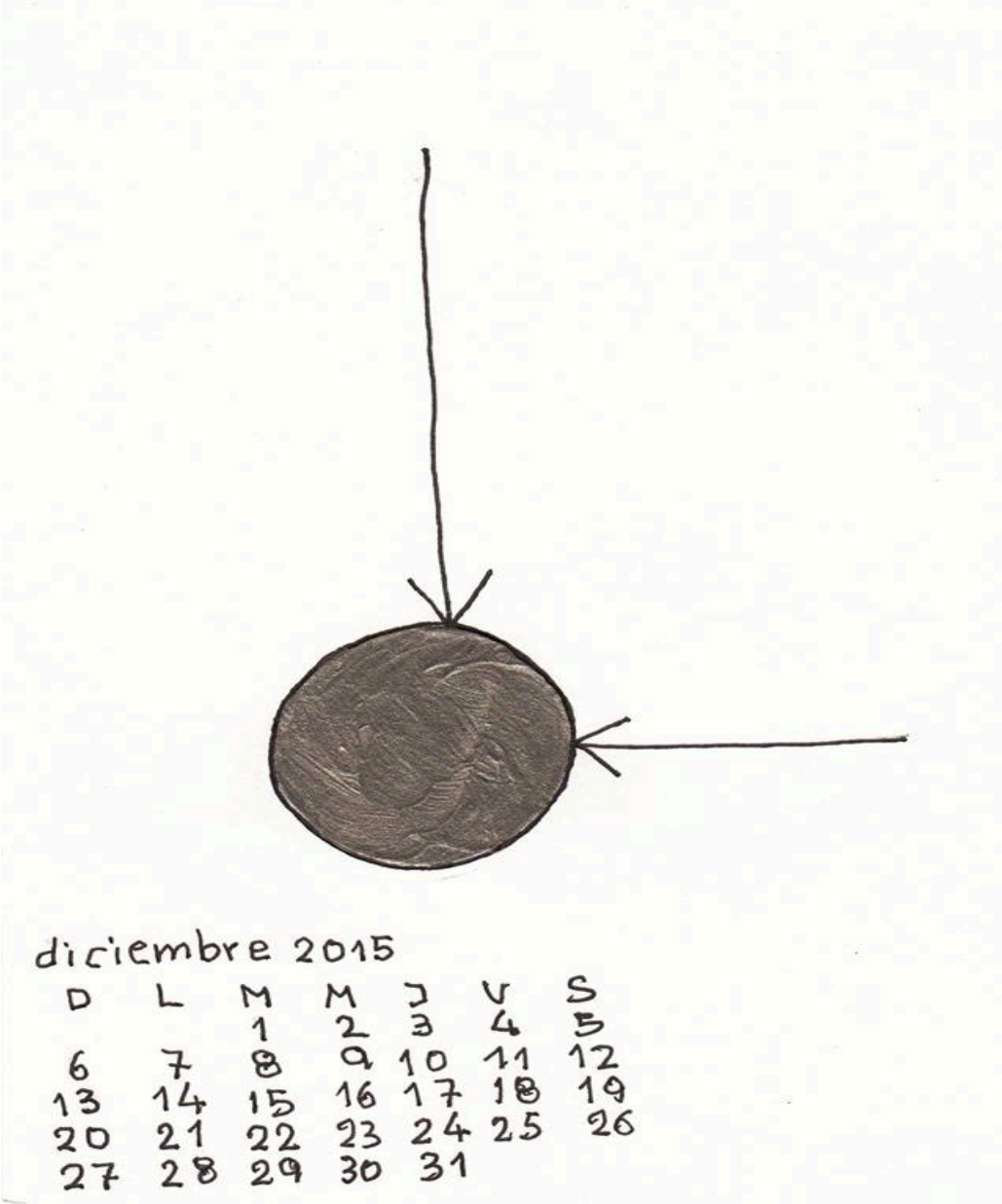
ECRIVAIN ENGAGE

Partage ses idées et positions dans la presse et sur son compte Facebook :

https://www.facebook.com/carlos.liscano



Crédits photo : Carlos Liscano



Crédits photo : Carlos Liscano

Carlos Liscano

Le 27 mai 1972, Carlos Liscano est arrêté par la police militaire uruguayenne et incarcéré en raison de ses activités militantes au sein du mouvement d'extrême gauche armé *Mouvement de Libération National Tupamaro* (*MLN-Tupamaro*). Il passe alors treize ans dans la prison appelée « Penal Libertad ».

> « En novembre 1972 une prison politique a été inaugurée en Uruguay (…). On l'appelait "Prison de Libertad". La raison de cet oxymore involontaire était la proximité, aux alentours de la prison, d'un village dont le nom est Libertad. Le nom officiel de cette institution était Establecimiento Militar de Reclusión Numero 1. Il y avait, logiquement, un Establecimiento Militar de Reclusión Numero 2, où l'on enfermait les femmes ».

Écroué à l'âge de vingt-trois ans, il en a trente-six lorsqu'il quitte la prison le 15 mars 1985.

LISCANO DEVIENT ECRIVAIN EN PRISON, POURTANT :

- ✓ Pas de formation aux « lettres »
- ✓ Formation militaire : élève du *Liceo militar* puis de *La escuela Escuela Militar de Aeronáutica* et engagement politique radical : militant du *MLN* >>> Actions directes

- ✓ **Il s'initie à l'écriture et produit ses premières œuvres littéraires en prison**
- ➢ **Il parvient à extraire les manuscrits de la prison.**

Méthodologies utilisées pour l'étude de ses manuscrits de prison

1. CONCEPTS ISSUS DE LA CRITIQUE ET GENETIQUE POUR :

- ✓ Sonder la mémoire de l'acte de création en collectant les traces et les indices matériels inscrits dans les brouillons de Carlos Liscano
- ✓ Décrypter un mouvement **auto-formateur** et le lien entre lecture et écriture (exo et endogenèse)
- ✓ Comprendre le rôle très particulier que joue le journal de travail dans le processus selon les phases de la genèse
- ➢ *Monographie à paraître*

2. NOTIONS & ELEMENTS DE THEORIE APPLIQUES :

- ✓ Ecriture *sous contraintes*
- ✓ Œuvre ouverte & Genèse d'un style
- ✓ Outils numériques pour l'édition en ligne

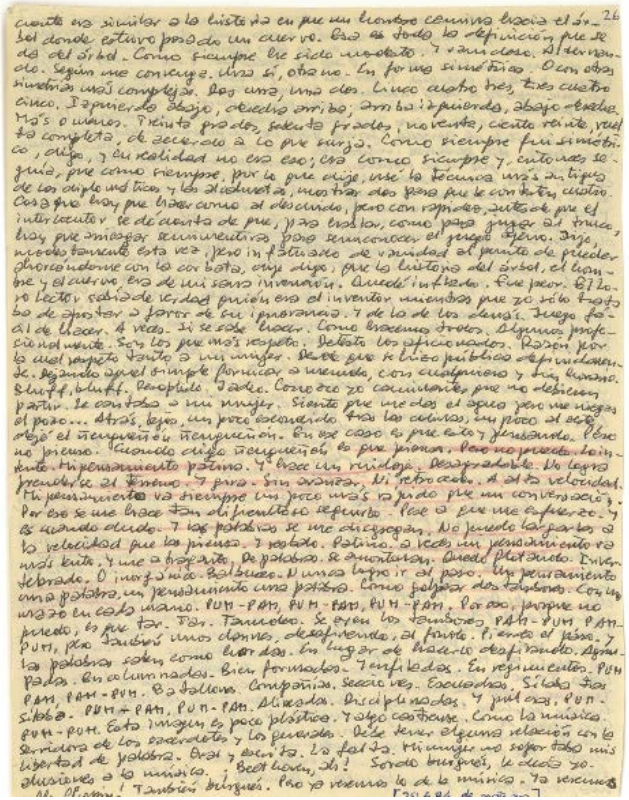
LES MANUSCRITS “DE PRISON”

- Sept corpus :

1) *Diario de la cárcel* (31 mai 1982 - 7 mars 1984 / 7 juin 1984), manuscrit de 17 feuillets, 32 pages écrites.
2) *La mansión del tirano* (12 mars 1984 – 28 septembre 1984), manuscrit de 75 feuillets, 146 pages écrites.
3) *La edad de la prosa* (27 mars 1984 - 7 juin 1984), manuscrit de 56 feuillets, 118 pages écrites.
4) *El método y otros juguetes carcelarios* (19 décembre 1983 / 8 juin 1984 – 22 novembre 1984), manuscrit de 41 feuillets, 82 pages écrites.
5) *El juego de la letra cambiada,* manuscrit de 9 feuillets, 18 pages écrites.
6) *Los siete mensajeros*, 3 feuillets, 5 pages écrites.
7) Deux manuscrits comportant des notes :
   - *Apuntes : La literatura y la política*, 3 feuillets, 6 pages écrites
   - Notes de lecture : 40 feuillets, 80 pages écrites et des fragments sur 7 feuillets, 7 pages écrites.

LES MANUSCRITS “DE PRISON”

- 476 feuillets de même couleur
- Dimensions identiques : 140-170mm x 230-210mm de long
- Toujours les mêmes instruments d’écriture (stylo noir, bleu, rouge, crayon)
- Une seule manière de répartir le texte sur la page, peu de ratures

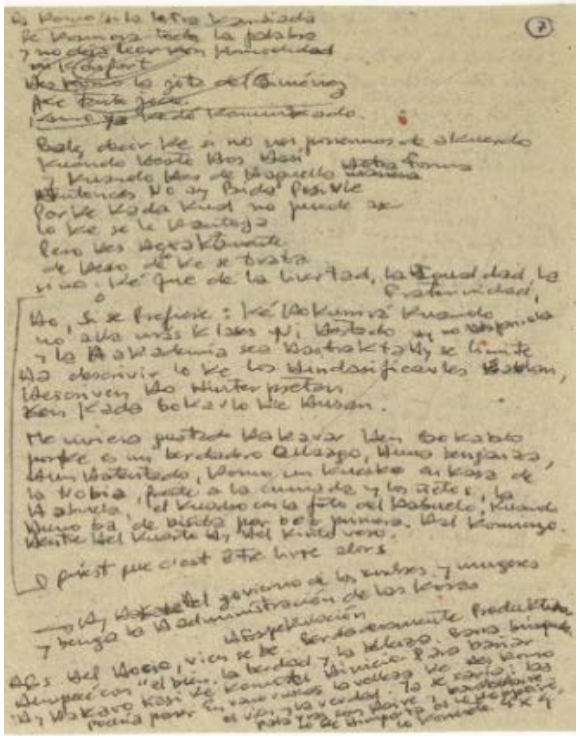


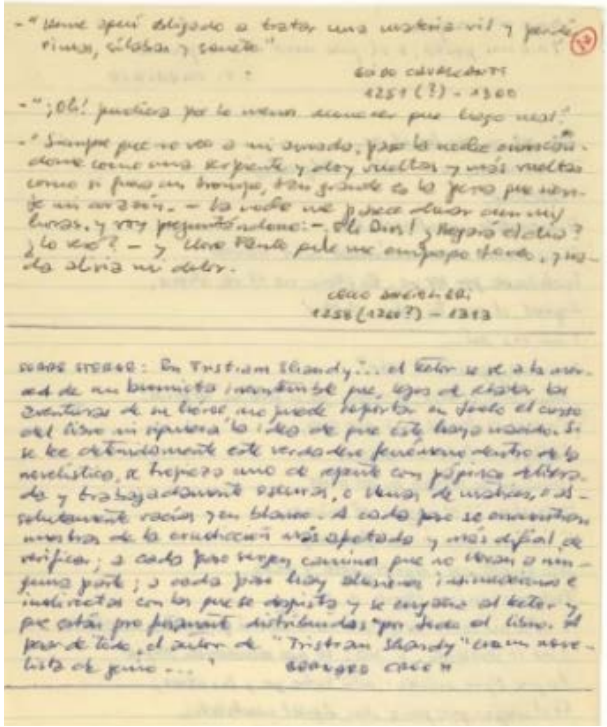
El Informante, f° 13 v

UNIFORMITE = CONSEQUENCE DU CONTRÔLE DES MILITAIRES

LES MANUSCRITS “DE PRISON”

•Deux exceptions : *El juego de la letra cambiada* + *Apuntes de la cárcel*.





JEUX D’ECRITURES + NOTES DE LECTURE

QUE SONT DEVENUS LES MANUSCRITS “DE PRISON”?

- TOUT EST EDITE !

1) Quatre manuscrits été publiés dès 1987 (plusieurs éditions) par l’écrivain : *Diario de la cárcel* , *La mansión del tirano*, *La edad de la prosa* et *El método y otros juguetes carcelarios*

>>>>>>> L’écrivain a eu le DESIR DE PUBLIER !

1) *Juego de la letra cambiada*, *Apuntes* et *Los siete mensajeros* étaient inédits jusqu’à notre édition facsimilée de 2010.

2) Nous avons tout publié en ligne sur http://www.eman-archives.org/hispanique/liscano

3) L’écrivain a transcrit et publié le dernier manuscrit de prison: les notes de lecture et les jeux d’écriture en janvier 2016

POURQUOI DEVENIR ECRIVAIN?

« En 1980, dans le cachot, j'ai inventé un personnage, l'autre, qui allait écrire une œuvre littéraire. Je n'ai pensé cette invention comme le résultat d'un délire de plusieurs mois. C'était un délire privé, assez généreux et inoffensif mais c'était tout de même un délire, exagéré par moments, fébrile, d'une violence éreintante, mais invisible parce qu'il s'agissait de quelque chose qui se déroulait en moi, entre les mots et moi. Dès lors, je m'échappais de la prison et du monde pour aller vers un pays peuplé d'objets abstraits, le territoire de la littérature. »

Carlos Liscano, *Del caos a la literatura*, in Biblioteca uruguaya de psicoanálisis, Vol. VII - *Literatura y Psicoanálisis*. http://www.apuruguay.org.

L'écriture a d'abord été le moyen de résister à la barbarie (« pour ne pas devenir fou »), de tenir et d'occuper l'esprit (treize années de détention) >>> écrire comme but, comme objectif !

COMMENT DEVENIR ECRIVAIN ?.....

dans la prison d'une dictature associée à l'Opération Condor et donc, éminemment répressive.

- Par la lecture:

  « La lecture [était] le loisir forcé des 23 heures d'enferment quotidiennes et qu'il fallait nécessairement rendre productives. »
  Alfredo Alzugarat, *Las cárceles de la dictadura como espacios de lectura y reescritura del Quijote* in http://letras-uruguay.espaciolatino.com/alzugarat/las_carceles_quijote.htm (2006)

- La bibliothèque comme « paradis » (ou « enfer »?, cf. Borges)

- ✓ 9000 livres recensés dans la bibliothèque du Penal en 1985
- ✓ Résultats de dons des familles
- ✓ Contrôlée par les militaires mais gérée par des prisonniers
- ✓ Système d'emprunts à partir de fiches et consultation du catalogue
- ✓ Le catalogue a été publié en 2013 (quand Carlos Liscano était encore directeur de la Biblioteca Nacional

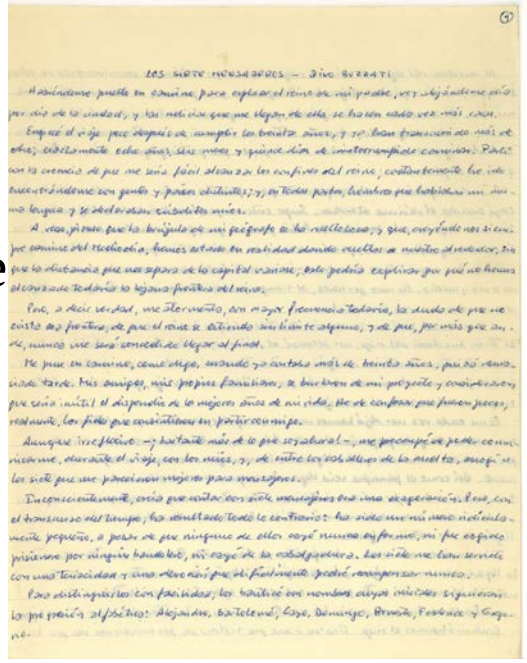
Catálogo de la Biblioteca del Penal de Libertad (1973 - 1985)

COMMENT DEVENIR ECRIVAIN ?.....

dans la prison d'une dictature associée à l'Opération Condor et donc, éminemment répressive.

- Par l'écriture :
- ✓ sur le papier destiné aux lettres
- ✓ avec les instruments d'écriture prévus pour les lettres

- Et la copie = écrivain « copiste »:
- ✓ à l'aide de notes de lecture
- ✓ et de copies comme ci-contre, avec la copie de la nouvelle de Dino Buzzati, *Los siete mensajeros*



LOS SIETE MENSAJEROS – DINO BUZZATI

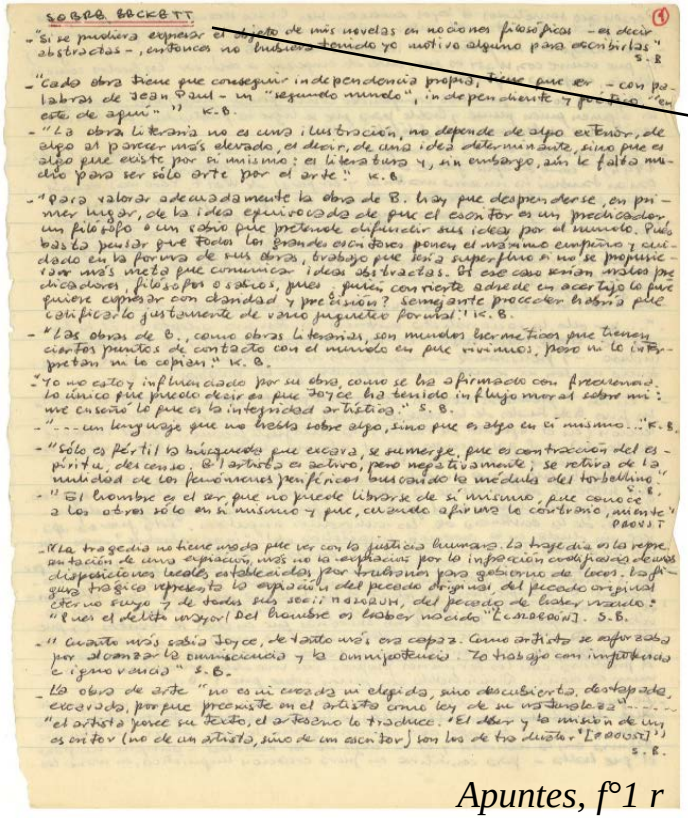
Habiéndome puesto en camino para explorar el reino de mi padre, voy alejándome día por día de la ciudad, y las noticias que me llegan de ella se hacen cada vez más raras.

Empecé el viaje poco después de cumplir los treinta años, y ya han transcurrido más de

COMMENT DEVENIR ECRIVAIN ?.....

dans la prison d'une dictature associée à l'Opération Condor et donc, éminemment répressive.

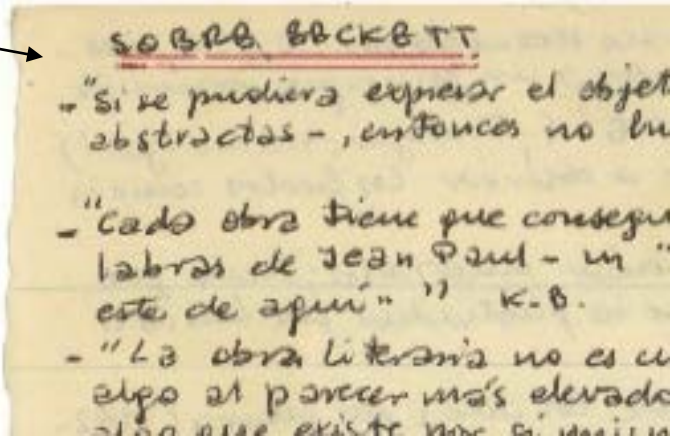
- ✓ Les premières écritures sont des notes de lecture (il existe encore 90 pages, soit 45 feuillets de citations: les *Apuntes)*



SOBRE BECKETT

- "Si se pudiera expresar el objeto de mis novelas en nociones filosóficas – es decir abstractas –, entonces no habría tenido yo motivo alguno para escribirlas" S. B.
- "Cada obra tiene que conseguir independencia propia, tiene que ser – con palabras de Jean Paul – un "segundo mundo", independiente y perfecto "en este de aquí" " K. B.
- "La obra literaria no es una ilustración, no depende de algo exterior, de algo al parecer más elevado, es decir, de una idea determinante, sino que es algo que existe por sí mismo: es literatura y, sin embargo, aún le falta mucho para ser sólo arte por el arte." K. B.
- "Para valorar adecuadamente la obra de B. hay que despenderse, en primer lugar, de la idea equivocada de que el escritor es un predicador un filósofo o un sabio que pretende difundir sus ideas por el mundo. Pues basta pensar que todos los grandes escritores ponen el máximo empeño y cuidado en la forma de sus obras, trabajo que sería superfluo si no se propusieran más meta que comunicar ideas abstractas. En ese caso serían meros predicadores, filósofos o sabios, pues ¿quién convierte adrede en acertijo lo que quiere expresar con claridad y precisión? Semejante proceder habría que calificarlo justamente de vano juguetes formal." K. B.
- "Las obras de B., como obras literarias, son mundos herméticos que tienen ciertos puntos de contacto con el mundo en que vivimos, pero no lo interpretan ni lo copian." K. B.
- "Yo no estoy influenciado por su obra, como se ha afirmado con frecuencia. Lo único que puedo decir es que Joyce ha tenido influjo moral sobre mí: me enseñó lo que es la integridad artística." S. B.
- "---un lenguaje que no trata sobre algo, sino que es algo en sí mismo..." K. B.
- "Sólo es fértil la búsqueda que excava, se sumerge, que es contracción del espíritu, descenso. El artista es activo, pero negativamente; se retira de la multitud de los fenómenos periféricos buscando la médula del torbellino."
- "El hombre es el ser que no puede librarse de sí mismo, que conoce a los otros sólo en sí mismo y que, cuando afirma lo contrario, miente" PROUST
- "La tragedia no tiene nada que ver con la justicia humana. La tragedia es la representación de una expiación, más no la expiación por la infracción codificada de unas disposiciones legales establecidas por hombres para gobierno de locos. La filosofía que hay tras esta representación del pecado original, del pecado original ajeno no suyo, de todos sus sucesivos [illegible], del pecado de haber nacido." "Pues el delito mayor del hombre es haber nacido" [Calderón]. S. B.
- "Cuanto más sabía Joyce, de tanto más era capaz. Como artista se esforzaba por alcanzar la omnisciencia y la omnipotencia. Yo trabajo con impotencia e ignorancia" S. B.
- "La obra de arte "no es ni creada ni elegida, sino descubierta, destapada, excavada, porque preexiste en el artista como ley de su naturaleza" ------ "el artista parece su texto, el artesano la traduce. 'El deber y la misión de un escritor (no de un artista, sino de un escritor) son los de tres dioses.' [Proust]" S. B.

Apuntes, f°1 r



SOBRE BECKETT

- "Si se pudiera expresar el objet
abstractas –, entonces no hu
- "Cada obra tiene que consegu
labras de Jean Paul – un "
este de aquí" " K. B.
- "La obra literaria no es u
algo al parecer más elevado

- ➢ Endo/exogenèse

LA LECTURE ECHO DE LA REALITE?

Des lectures fortuites mais très révelatrices

La prison « était une drôle de prison, une sorte de règne de la négation du logos. Là-bas, les mots étaient importants par leur absence et leur déformation. C'était un endroit où les mots perdaient leur sens conventionnel, celui de tous les jours et du dictionnaire, pour en acquérir un nouveau. A commencer par le nom de la prison « Cárcel de Libertad ». (…) »
in Carlos Liscano, *El lenguaje de la soledad*, op. cit., p. 25.

La lecture a donc fait écho à cette réalité, notamment :

- Les œuvres sur la langue, le langage (Benveniste, etc.)
- Les textes de Hermann Hesse, Samuel Beckett ou Franz Kafka
- La lecture de *Les grands courants de la pensée mathématique* >>>> n°8312 du *Catalogo del Penal* : LE LIONNAIS F., *Las grandes corrientes del pensamiento matemático*

Journal personnel / Journal de travail : les deux *semblants* des journaux de Carlos Liscano

1. Introduction
2. **L'écriture *sous contraintes***
3. Du journal de travail au journal personnel
4. Enjeux de l'édition numérique
5. Conclusion

“

La cellule est un lieu parfait pour apprendre à se connaître et pour étudier en permanence, et dans le détail, le fonctionnement de son esprit et de ses émotions.

Nelson Mandela, *Conversations avec moi-même*, Villeneuve d'Ascq, La Martinière, 2010, p. IX.

L'ECRITURE *SOUS CONTRAINTES*

Un concept forgé par l'OuLiPo

- OuLiPo (1960)
- Renouveler/Innover l'écriture par l'acceptation de *contraintes* originales
- Deux approches, anoulipiste (analyser les productions du passé) et synthoulipiste (innover celles à venir)

La contrainte est donc :

- CHOISIE
- *AUTO*IMPOSEE
- ACCEPTEE
- LUDIQUE

L'ECRITURE *SOUS CONTRAINTES*

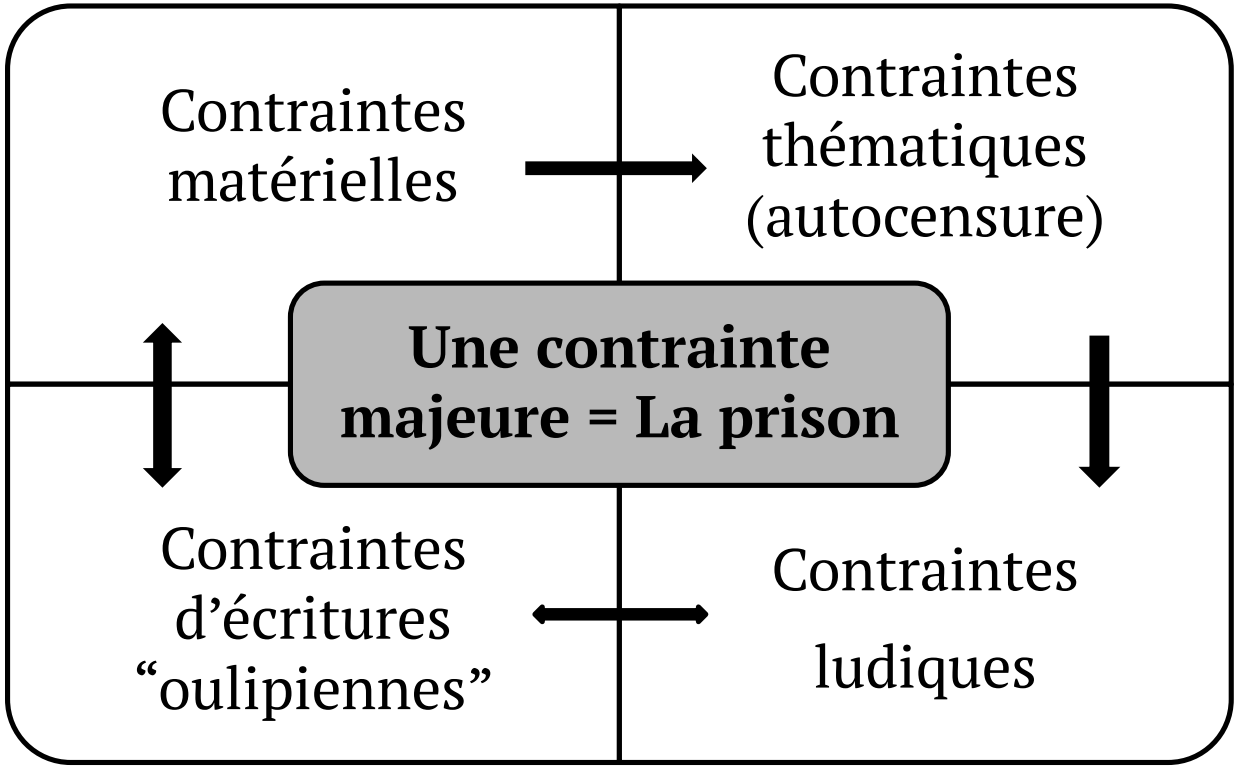
« La contrainte [oulipienne], loin d'être une gêne, est libératrice en ce qu'elle aide à lever les censures ».

Marcel Bénabou, *in* Dominique Raymond « L'affranchissement des prisonniers du dilemme » *in*, Jean Bessière, Judith Maár, *L'écriture emprisonnée*, p. 27.

Quand Carlos Liscano décide d'écrire, il:

- **ACCEPTE** une contrainte majeure = la prison
- **CHOISIT** l'écrit *sous contrainte* comme moyen
- **s'*AUTO*IMPOSE** de nouvelles contraintes (en plus des éléments d'autocensure évidents)
- Joue avec ces contraintes : dimension **LUDIQUE** (comme dans *Juego de la letra cambiada*)

QUELLES *CONTRAINTES* POUR L'ECRITURE DE CARLOS LISCANO ?



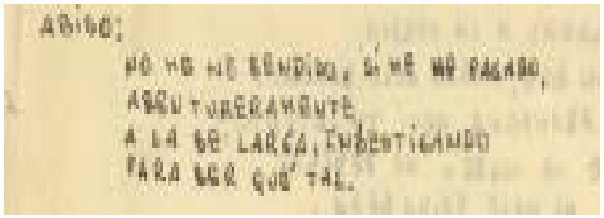
La mise en œuvre de l'écriture sous ces contraintes est décrite dans le journal

EXEMPLE DE MISES EN OEUVRE DE CONTRAINTES LUDIQUES

- **Dans une approche “synthoulipiste”**

Le manuscrit de *Juego de la letra cambiada*

➢système de contraintes scripturaires avec des jeux sur les substitutions et les homophonies pour envoyer des messages. Par exemple ici: « ABISO : NO ME HE BENDIDO » (« Je préviens : je n’ai balancé personne »)



- **Dans le dessin et le jeu**

comme dans *Es al ñudo rempujar* (2003)

ou *Nulla dies sine linea* (2006)

Dans ces cas :
mise en œuvre d’une attitude ludique

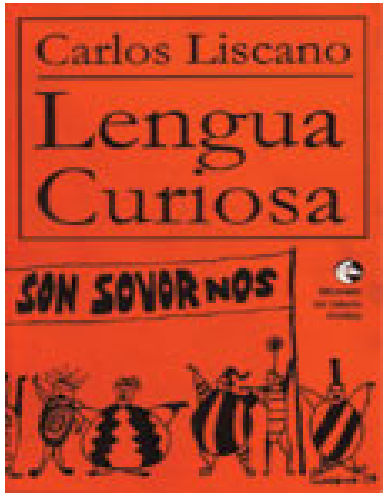
EXEMPLE DE MISES EN OEUVRE DE CONTRAINTES LUDIQUES

NB:
L'attitude ludique est une attitude critique!

L'écriture sous contraintes comme jeu

- Dans *Lengua curiosa* (2003) avec par exemple dess chapitres intitulés : « Dos letras con problemas y dos que ya no son », « Dos letras sin problemas y un verbo que no existe » ou « La letra ke nadie kiere ».

- Dans les dessins utilisés comme couverture du livre (dessin tiré de *Es al ñudo rempujar*) ou de la page Facebook comme ici, le 04/12/2015



Journal personnel / Journal de travail :
les deux *semblants* des journaux de
Carlos Liscano

1. Introduction
2. L'écriture *sous contraintes*
3. **Du journal de travail au journal personnel**
4. Enjeux de l'édition numérique
5. Conclusion

LE JOURNAL DE PRISON

- Journal qui couvre les genèses des premiers écrits de Liscano = 2 années

***Diario de la cárcel* (31 mai 1982 - 7 mars 1984 / 7 juin 1984)**

Manuscrit de 17 feuillets, 32 pages écrites.

- Journal de plusieurs genèses, notamment : *La mansión del tirano* et *El informante*
- Témoignage authentique : vie en prison + devenir écrivain en prison

POURQUOI UN JOURNAL?

- La pratique diariste a vocation à « fixer la réflexion au moment où elle se passe » (Philippe Lejeune *in* Nathalie Jungerman, « Entretien avec Philippe Lejeune », 12 février 2004) MAIS dans le cas de Liscano….

⟶ le choix « diariste » aurait été inspiré d'autres modèles, d'écrivains diaristes comme le suggèrent certaines notes de lecture :

> <18.2.83 (…)
> - El estilo "Diario de un caracol" permitiría – fuera de aquí – escribir una novela sobre la cárcel.>
> *[-Le style du « Journal d'un escargot » me permettrait – hors d'ici – d'écrire un roman sur la prison]*

Le catalogue de la bibliothèque du Penal atteste de la présence de différents journaux parmi les œuvres : *Journal de la guerre au cochon* d'Adolfo Bioy Casares (1969), *Voyage d'un naturaliste autour du monde fait à bord du navire le Beagle*, Charles Darwin (1831-1836), *Journal d'Anne Franck*, Anne Franck (1947), *Journal d'un escargot*, de Günter Grass (1974), *Diario de un viaje de Montevideo a Paysandú*, *Diario de un Sinverguenza* de Felisberto Hernández (1957), *Diario de un viaje de Montevideo a Paysandú* de Dámaso A. Larrañaga (1815), *Doktor Faustus* de Thomas Mann (1947), *Journal I et II (1931-34;1934-39)* d'Anaïs Nin, *Journal d'un fou et autres nouvelles* de Lu Xun et *Diario Íntimo* de Miguel de Unamuno (1897))

LA PORTEE DES JOURNAUX….

De nombreux éléments confirment la portée de la lecture des journaux des autres écrivains (de l'exogenèse à l'endogenèse) :

- ✓ Le « style » du *Journal d'un escargot* de Günter Grass a inspiré la rédaction du *Diario de la cárcel*

- ✓ L'influence de la lecture des journaux de Darwin ou de Larrañaga est tout à fait perceptible dans la trame du roman *La ciudad de todos los vientos*

- ✓ Le titre du *Journal d'un fou* de Lu Xun a pu inspirer celui de son œuvre-témoignage *El furgón de los locos*

- ✓ Enfin, le *Diario de la cárcel* en tant que texte sur l'écriture en train de se réaliser rappelle celui de Thomas Mann, *Journal du «Docteur Faustus »*

FONCTIONS DU JOURNAL

- Au départ : **accompagner** l'écriture de *La edad de la prosa* et la réécriture de *La mansión del tirano*
- Finalement, il comporte aussi des pages d'écritures: **rôle de brouillon**

→ **JOURNAL DE TRAVAIL ET AVANT-TEXTE**

- Les différentes genèses suivies par le journal :
  - *Diario de la cárcel* (31 mai 1982 - 7 mars 1984 / 7 juin 1984), manuscrit de 17 feuillets, 32 pages écrites >>> sa propre genèse
  - *La mansión del tirano* (12 mars 1984 – 28 septembre 1984), manuscrit de 75 feuillets, 146 pages écrites
  - *La edad de la prosa* (27 mars 1984 - 7 juin 1984), manuscrit de 56 feuillets, 118 pages écrites

LE JOURNAL DES GENESES :

- Le journal accompagne les genèses de :

1) ***Diario de la cárcel*** **(31 mai 1982 - 7 mars 1984 / 7 juin 1984), manuscrit de 17 feuillets, 32 pages écrites.**
2) ***La mansión del tirano*** **(12 mars 1984 – 28 septembre 1984), manuscrit de 75 feuillets, 146 pages écrites.**
3) ***La edad de la prosa*** **(27 mars 1984 - 7 juin 1984), manuscrit de 56 feuillets, 118 pages écrites.**

et comporte des éléments qui renseignent sur le processus de création de

4) *El método y otros juguetes carcelarios* (19 décembre 1983 / 8 juin 1984 – 22 novembre 1984), manuscrit de 41 feuillets, 82 pages écrites.
5) *El juego de la letra cambiada,* manuscrit de 9 feuillets, 18 pages écrites.
6) *Los siete mensajeros*, 3 feuillets, 5 pages écrites.
7) Deux manuscrits comportant des notes :
   - *Apuntes : La literatura y la política*, 3 feuillets, 6 pages écrites
   - Notes de lecture : 40 feuillets, 80 pages écrites et des fragments sur 7 feuillets, 7 pages écrites.

FONCTIONS DU JOURNAL DE PRISON
Diario de la cárcel

- Le *Diario de la cárcel* est un **journal de travail** >>> **témoin des conditions de la genèse des œuvres**
- Il **permet d'« observer sur le vif l'effervescence inventive » de l'auteur.** (Françoise Simonet-Tenant, *Le journal personnel comme pièce du dossier génétique*, in *Journaux personnels*, Genesis n°32-2011, http://genesis.revues.org/425)
- Il mêle très rarement les deux dimensions du journal: personnel/de travail >>>> La contrainte carcérale a limité la fonction « personnelle » du journal.
- Fondamentalement: **c'est un journal de la création** (informations sur la chronologie, la genèse de personnages, de titres, la dynamique de travail, les sources de l'inspiration, exogenèse, etc.) **et c'est aussi un matériau avant-textuel** des œuvres car il comporte des brouillons

FONCTIONS DU JOURNAL OU
« *Comment j'ai écrit certains de mes récits ?* »

1. Le journal informe sur le rôle des *papelitos* dans la création

Les « papelitos » sont les morceaux de papier qu'il dissimulait dans ses poches (ou ailleurs) et sur lesquels il prenait des notes. Il les détruisait après avoir recopiés ces écrits. Seul le journal informe sur ces *papelitos* dont des fragments ont été recopiés dans le journal :

<1.6.82
[Continúo la copia de ayer]
De un papelito que tenía hace meses en el bolsillo del pantalón (a don
de fue a parar después de deambular entre libros y más papeles) copio
lo que sigue**: La decisión de deshacerme de las notas** que había acumulado se
debió al carácter insincero que habían tomado desvirtuando su finalidad de
discusión transformándose en un escribir para terceros. Diario de se-
ñoritas (…)
Otro papelito que encontré: En la novela no hay nada fingido, todo
es real, pero novelístico. (…)

Le journal explique le processus de création et permet de mesurer les contraintes qui ont pesé sur celle-ci.

Comment j'ai écrit certains de mes récits ?

2. Le journal informe sur l'apparence physique et matérielle des manuscrits

La stratégie de l'écriture est exliquée dans le journal : écrire "petit", réduire la taille de l'écrit pour limiter le nombre de feuillets et ne pas multiplier les "papelitos" était une fin. Or ceci a eu une incidence sur le style restrictif, concis, efficace:

<13 2 83

Por poco se salvaron los papeles de NO HAY SALIDA y el resto.
Un rato antes – el día anterior más bien – había resuelto
proteger mis papeles, comenzar a hacerlo. Releyendo apuntes me
di cuenta que tengo aquí años de trabajo, de esfuerzo constan-
te, algo que en otra situación no hubiera podido hacer y que
debo hacer un esfuerzo para resguardarlos porque tal vez ten-
gan algún valor, aunque más no sea el del trabajo que me
llevó y el tiempo dedicado a leer, escribir y pensar que insu-
mió. Comencé por cuidar lo que tengo de NO HAY SALIDA. Luego
decidí "achicar" y guardar estas notas (...)>

Comment j'ai écrit certains de mes récits ?

3. Le journal se substitue (ou exporte) la discussion des projets littéraires et la prise de décision : que copier? jeter? supprimer? abandonner? déplacer? substituer?…

< 22 6 82

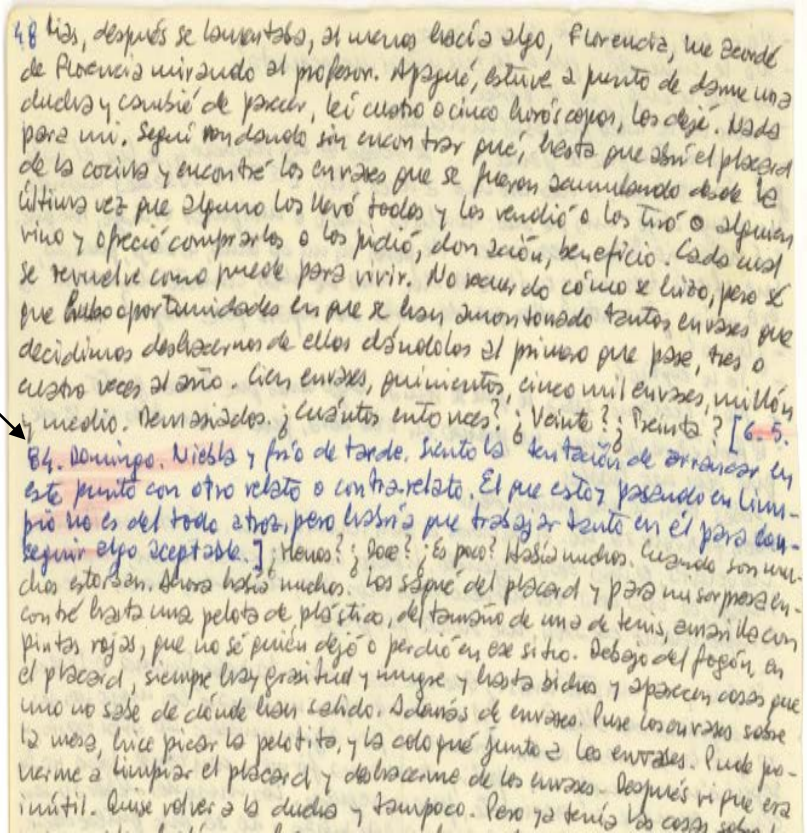
Pese a lo resuelto comencé a pasar en limpio La Investigación de los Envases o como me gustaría que se llamara, El Juego de las Comparaciones. Al no poder controlar tantos papeles como tengo **resolví eliminar algunos** y empecé por El Juego de las Comparaciones. No me tomé el trabajo de releerlos, **hice un mal nudo y ensarté en el monólogo de Eloy Tolosa,** El Juego tal como estaba. No encaja, no queda bien, le cambia el tono al discurso, **pero debo "verlo" armado,** debo tener una visión del conjunto para orientarme. El Juego de las Comparaciones nació como Juego basado en una vulgarización de ciertos supuestos científicos y filosóficos, entre ellos una variante del empirismo y el principio de indeterminación….>

LE JOURNAL SE PROLONGE EGALEMENT HORS DU…JOURNAL

Nous avons pu constater des incursions du *Diario de la cárcel* dans le manuscrit de *La edad de la prosa* comme ici, en bleu

Le *Diario* s'invite donc au cœur d'un autre texte, *La edad de la prosa*. D'ailleurs, il s'achève sur ce manuscrit pour des raisons matérielles sans doute? Faute de papier?

>>>> Dans d'autres travaux, nous avons souligné le travail de déplacement et d'assemblage réalisé par l'écrivain…


48 días, después se levantaba, al menos hacía algo, Florencia, me acordé de Florencia mirando al profesor. Apagué, estuve a punto de darme una ducha y cambié de pensar, leí cuatro o cinco libros cojos, los dejé. Nada para mí. Seguí rondando sin encontrar qué, hasta que abrí el placard de la cocina y encontré los envases que se fueron acumulando desde la última vez que alguno los llevó todos y los vendió o los tiró o alguien vino y apreció comprarlos o los pidió, donación, beneficio. Cada cual se remuelve como puede para vivir. No recuerdo cómo se hizo, pero sé que hubo oportunidades en que se han amontonado tantos envases que decidimos deshacernos de ellos dándolos al primero que pase, tres o cuatro veces al año. Cien envases, quinientos, cinco mil envases, millón y medio. Demasiados. ¿Cuántos entonces? ¿Veinte? ¿Treinta? [6-5.
84. Domingo. Niebla y frío de tarde. Siento la tentación de arrancar en este punto con otro relato o contra-relato. El que estoy pasando en Limpio no es del todo atroz, pero habría que trabajar tanto en él para conseguir algo aceptable.] ¿Menos? ¿Doce? ¿Es poco? Había muchos. Cuando son muchos estorban. Ahora había muchos. Los saqué del placard y para mi sorpresa encontré hasta una pelota de plástico, del tamaño de una de tenis, amarilla con pintas rojas, que no sé quién dejó o perdió en ese sitio. Debajo del fogón, en el placard, siempre hay grasitud y mugre y hasta bichos y aparecen cosas que uno no sabe de dónde han salido. Además de envases. Puse los envases sobre la mesa, hice picar la pelotita, y la coloqué junto a los envases. Pude ponerme a limpiar el placard y deshacerme de los envases. Después vi que era inútil. Quise volver a la ducha y tampoco. Pero ya tenía las cosas sobre

La edad de la prosa.

LE JOURNAL EST UN JOURNAL DE PROJETS D'ECRITURE

<18.2?/8?.83 .

Todavía aquí. (…)Como estoy escribiendo aquí una lista

de proyectos, los motivos que me convencen a hacerlo son dos: uno, dejar ras-

tro de qué andaba, en estos tiempos –año, año y medio hacia atrás– ron-

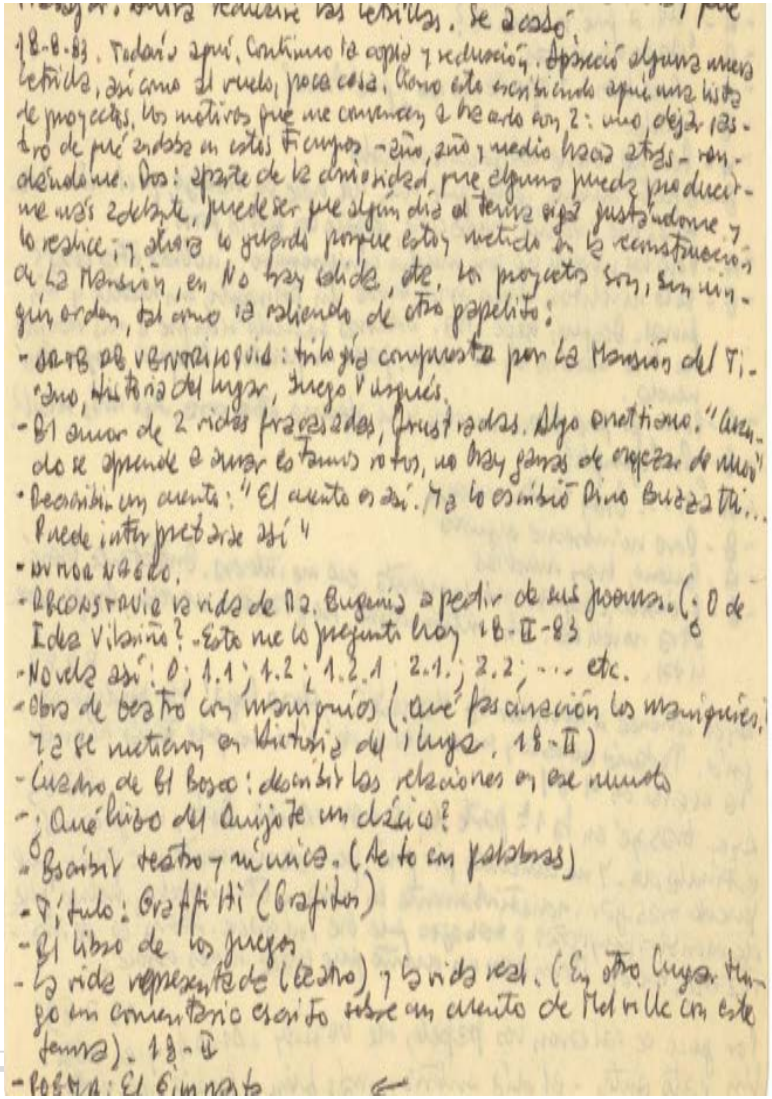
dándome. Dos: aparte de la curiosidad que alguna pueda producir-

me más adelante, puede ser que algún día el tema siga gustándome y lo realice; y ahora lo guardo porque estoy metido en la reconstrucción

de La mansión, en No hay, etc. Los proyectos son, sin nin-

gún orden, tal como va saliendo de otro papelito:

–ARTE DE VENTRILOQUÍA: trilogía compuesta por La mansión del tirano, Historia del lugar, Juego vurgués. (…)


18-8-83. Todavía aquí. Continúo la copia y reducción. Apareció alguna nueva letrilla, así como el cuento, poca cosa. Como estoy escribiendo aquí una lista de proyectos, los motivos que me convencen a hacerlo son 2: uno, dejar rastro de qué andaba en estos tiempos -año, año y medio hacia atrás- rondándome. Dos: aparte de la curiosidad que alguna pueda producirme más adelante, puede ser que algún día el tema siga gustándome y lo realice; y ahora lo guardo porque estoy metido en la reconstrucción de La Mansión, en No hay salida, etc. Los proyectos son, sin ningún orden, tal como va saliendo de otro papelito:
- ARTE DE VENTRILOQUÍA: trilogía compuesta por La Mansión del Tirano, Historia del lugar, Juego vurgués.
- El amor de 2 viejos frazadas, frustradas. Algo onettiano. "Cuando se aprende a amar estamos rotos, no hay ganas de empezar de nuevo"
- Describir un cuento: "El cuento es así. Ya lo escribió Dino Buzzati... Puede interpretarse así"
- NOVELA VASCA.
- Reconstruir la vida de Dª. Eugenia a partir de sus poemas. (¿O de Idea Vilariño? -Esto me lo pregunto hoy 18-II-83
- Novela así: 0; 1.1; 1.2; 1.2.1; 2.1.; 2.2; ... etc.
- Obra de teatro con maniquíes (¿qué fascinación los maniquíes? Ya se metieron en Historia del lugar. 18-II)
- Cuento de El Bosco: describir las relaciones en ese mundo
- ¿Qué hizo del Quijote un clásico?
- Escribir teatro y música. (Ya lo en palabras)
- Título: Graffiti (Grafitos)
- El libro de los juegos
- La vida representada (teatro) y la vida real. (En otro lugar tengo un comentario escrito sobre un cuento de Metralle con este tema). 18-II
- POESÍA: El Gimnasio

LE JOURNAL EST UN JOURNAL DE PROJETS D'ECRITURE

- Il comporte **51 projets**, littéraires essentiellement

  < 9.3.84 (…)

  Hoy

  resolví mi plan 84: me largo mañana con la trilogía Arte de ventriloquia.

  ¿Qué saldrá? No sé, pero no hay forma de saberlo si no es metiéndome a trabajar.>

- Certains de ces projets ont été repris, développés et réalisés une fois sorti de prison, comme :

✓ *Arte de ventriloquía,* premier projet de la liste, publié en 2011 sous le titre *Oficio de ventriloquía*

✓ Le projet numéro 3, et probablement le n°25, « Descripción de un cuento: "El cuento es así. Ya lo escribió Dino Buzzatti… Puede interpretarse así" » ont été publiés en 1988, *Memoria de una guerra reciente* et en 2010, *Vie du corbeau Blanc*

- **Vocation de l'écriture diaristique : « tournée vers le lendemain »**

LA MUTATION DU JOURNAL UNE FOIS HORS DE PRISON

- **1985 >>> Carlos Liscano retrouve la liberté, vit en Suède, en Espagne puis retourne en Uruguay. Avec cette nouvelle vie, le journal devient plus personnel :**

- ✓ Fin de la réflexion exclusivement littéraire : intégration de la vie extérieure et de l'«intime » avec davantage d'épanchements et de liberté
- ✓ Journal de la vie et des TRACAS EDITORIAUX : désir de publier ce qui a été composé en prison surtout

23.4.86 (…) **necesito publicar**.

7.7.86 (…) Se esbozan **posibles contactos para publicar**. Todo muy lento.

31.12.86 Recién hoy encuentro un poco de tranquilidad para el cuaderno. **La publicación de El método me ha dado más trabajo del que podía imaginar**. (…)

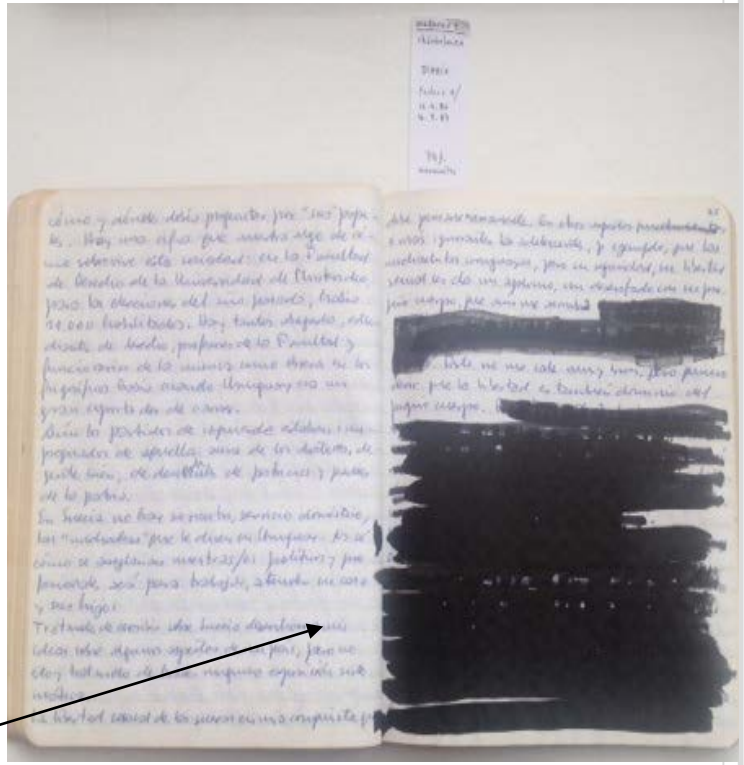
28.3.87 (…) **He hecho un contacto que puede llegar a ser estimulante** con L. Rossiello, que vive en Gotemburgo. Me envió papeles, un libro con dos cuentos suyos, **le envié mi libro**. (…) Con respecto a las publicaciones: Kulturrådet me rechazó dos, La mansión y ¿Estará no más cargada…? Ahora no sé cómo continuar. Está el vago compromiso de Arca a través de Penco, pero no espero demasiado de ahí. Tal vez Benedetti lea mi novela y eso me ayude.

16.9.87 (…) Selva me dice por carta que **en el último número de Brecha publicaron un cuento mío**, "Gambito final", y una reseña. No sé quién lo hizo, **es lo primero que consigo publicar en Uruguay.**

29.5.88 **Ha entrado, por fin, Memorias en la imprenta. No siento ninguna alegría, ninguna especial emoción por este hecho.**

LE JOURNAL HORS DE PRISON: UN JOURNAL PERSONNEL

- **Nouvelles formes, nouvel aspect**
- ✓ Fin des feuillets, utilisation et accès aux nouveaux objets : carnets de notes « Moleskine » (9x14cm) (1987 à 1991) ; répertoire à « Alphabet cyrillique », etc. : variation des tailles et supports
- ✓ Journal de projet littéraire et artistiques : de plus en plus de dessins et de croquis
- ✓ **Apparition de fragments censurés**



LES DEUX SEMBLANTS DES JOURNAUX DE CARLOS LISCANO

La mutation du journal

- **Prison = journal de travail** = écrit sous contraintes

L'écriture diariste sous contraintes est une écriture de travail, tournée vers l'écriture. Elle est aussi brouillon de travail et fait partie des matériau avant-textuels.

- **Liberté = journal personnel**

La liberté modifie la pratique diariste, le journal devient personnel, il n'est plus exclusivement tourné vers l'écriture. L'intégration du monde extérieur (liberté) ouvre les « seuils » et objets du journal.

Journal personnel / Journal de travail : les deux *semblants* des journaux de Carlos Liscano

1. Introduction
2. L'écriture *sous contraintes*
3. Du journal de travail au journal personnel
4. **Enjeux de l'édition numérique**
5. Conclusion

L'EDITION NUMERIQUE DES MANUSCRITS DE PRISON DE CARLOS LISCANO

- **Histoire du projet**

✓ Il démarre avec une rencontre avec l'écrivain en 2009

✓ … se poursuit avec le dépôt d'un « Projet Bonus Qualité Recherche (BQR) » et d'un projet « Emergent » auprès de la MSH

✓ … donne lieu à une numérisation de ces sources inédites chez un prestataire (l'ANRT) en (2010) et à une édition papier facsimilé

✓ … et s'achève avec une première édition numérique sur: http://manuscritsentredeux.recherche.univ-lille3.fr/archives-manuscrits-en-ligne/carlos-liscano/

>>>>>Réflexions sur la pérennité des données, etc, mais face au manque de moyens : choix technologiques « simples »pas d'engagements

L'EDITION NUMERIQUE DES MANUSCRITS DE PRISON DE CARLOS LISCANO

- **A l'issue de cette première phase (2009-2011)**

✓ Limite de la solution éditoriale et du logiciel utilisé: http://manuscritsentredeux.recherche.univ-lille3.fr/archives-manuscrits-en-ligne/carlos-liscano/

✓ Malgré les cahiers des charges techniques et fonctionnels : choix techniques « simples » liés au budget de l'époque

✓ Elaboration de documents de travail avec prise en compte des moyens de pérennisation des données (nouveaux cahiers des charges et projets éditoriaux)

→ Aller vers une autre solution numérique

FINANCER UN PROJET EN « HUMANITES NUMERIQUES »

- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers.....
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences.....
- ✓ Répondre et monter les dossiers.....

LES PARTENAIRES DE L'EDITION ACTUELLE

L'EDITION NUMERIQUE DES MANUSCRITS DE PRISON DE CARLOS LISCANO

- **CARLOS LISCANO AU SEIN DU PROJET ANR-CHispa**

  http://eman-archives.org/hispanique/liscano

- ✓ CHispa et le développement d'une plateforme d'édition numérique http://chispa.hypotheses.org/
- ✓ Utilisation du logiciel « Omeka », Opensource, avec des métadonnées en Dublin Core et en XML >>> interopérabilité
- ✓ Développement de la solution éditoriale pour plusieurs projets d'éditions de manuscrits (images et contenus): http://eman-archives.org
- ✓ Edition de textes transcrits voir http://eman-archives.org/hispanique/files/show/144

L'EDITION NUMERIQUE DES MANUSCRITS DE PRISON DE CARLOS LISCANO

- **CARLOS LISCANO AU SEIN DU PROJET ANR-CHispa**

  http://eman-archives.org/hispanique/liscano

D'autres options en cours de développement :

- ✓ L'enrichissement des éditions des textes (énorme travail de l'écrivain, **transcripteur privilégié**)
- ✓ Enrichissements des manuscrits en fonction des approches et des concepts : écriture sous contraintes, processus de genèses et « ratures invisibles » mais également du contexte historique, etc.

Journal personnel / Journal de travail : les deux *semblants* des journaux de Carlos Liscano

1. Introduction
2. L'écriture *sous contraintes*
3. Du journal de travail au journal personnel
4. Enjeux de l'édition numérique
5. **Conclusion**

DES ENJEUX NUMERIQUES … ET GENETIQUES…

- **ENRICHISSEMENT DE NOS EDITIONS SOUS OMEKA**
- **AVANCER DANS L'EDITION GENETIQUE**
  - ✓ Pour être en mesure de constituer le dossier génétique à l'aide des outils numériques
  - ✓ Pour visualiser les manuscrits par dossiers de genèses ainsi que les processus de création
- **DEVELOPPER DES TRAVAUX SUR LA VISUALISATION …** en tant que dimension de l'approche théorique

DES ENJEUX NUMERIQUES, GENETIQUES ET THEORIQUES

- **Certaines tâches demeurent irremplaçables:** comme la constitution du dossier génétique. Dès lors, on peut s'interroger sur la façon (ou les moyens) d'intégrer les nouveaux éléments de ce dossier comme les notes sur facebook, twitter, sur les blogs ou les « archives en ligne » (exp: Jean-Philippe Toussaint, Juan Robert Cantavella, etc.)

- **La théorie doit avancer à l'ère du visuel**

✓ La génétique et/avec/face au numérique
✓ L'édition génétique numérique
✓ La critique littéraire et/avec/face au numérique
✓ Nos objets d'études évoluent, notre théorie et nos méthodes doivent évoluer

Contacts, informations, questions:

Mail :

fatihaidmhand@yahoo.es

Facebook :

https://www.facebook.com/fatiha.idmhand

https://www.facebook.com/ANR.CHispa/

Twitter : @fatihaidmhand

Et en ligne pour consulter les manuscrits que nous éditons : http://eman-archives.org

Nous remercions Carlos Liscano de nous avoir autorisée à diffuser les images contenues dans ce diaporama.

Cette présentation est publiée sous Licence Creative Commons BY NC ND, merci de consulter les restrictions liées à cette licence.